

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



Учебная практика  
(переводческая)  
(наименование дисциплины)

## рабочая программа

Закреплена за кафедрой	Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации
Учебный план	Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика, Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Квалификация	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	216
в том числе:	курсах):
аудиторные занятия	зачет 5
самостоятельная работа	214
часов на контроль	

## Распределение часов по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	5		Итого	
	16-я – 21-я недели			
Неделя (для очной формы обучения)	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
Самостоятельная работа	<b>214</b>	<b>214</b>	<b>214</b>	<b>214</b>
<b>Итого</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	<b>216</b>

Программу составил(и):

к.ф.н., доц. М.Б. Чиков \_\_\_\_\_

Рецензент: д.ф.н., проф. В.В. Сдобников

Рабочая программа

Учебная практика (переводческая)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ РФ от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. №\_1

Срок действия программы: 2023-2024 \_\_ уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н. Е.А. Сакулина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ	
1.1	Цель практики: совершенствование практических навыков и компетенций студентов в области письменного перевода, а также приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.
1.2	Задачи практики:
1.2.1	приобщение студентов к непосредственной практической профессиональной деятельности в качестве переводчика,
1.2.2	выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешного выполнения обязанностей письменного перевода
1.2.3	ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б2.О.01(У)</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Студенты должны иметь навыки письменного перевода, которые приобретаются во время предшествующих практике курсов переводческих дисциплин. В частности, до начала практики студенты должны иметь представление о принципах перевода, о принципах осуществления предпереводческого анализа и подготовки к переводу, о принципах достижения эквивалентности в переводе, применения приемов перевода и осуществления адекватного перевода. Во время учебной практики студенты совершенствуют навыки письменного перевода. Студенты развивают приобретенные в ходе учебной практики навыки на последующих занятиях по переводу и в рамках производственной практики. До начала практики в целом будут пройдены курс теории перевода и практические курсы письменного перевода, изучения информационно-поисковых средств и систем переводческой памяти.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Теория перевода
2.2.2	Практический курс письменного перевода (первый иностранный (немецкий) язык)
2.2.3	Информационно-поисковые системы
2.2.4	Системы переводческой памяти

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ	
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
Уровень Высокий	На высоком уровне: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы
Уровень Высокий	На высоком уровне: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта

Уровень Высокий	На высоком уровне: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы
Уровень Высокий	На высоком уровне: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности
Уровень Высокий	На высоком уровне: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
Уровень Высокий	На высоком уровне: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений
Уровень Высокий	На высоком уровне: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
Уровень Высокий	На высоком уровне: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками

	планирования собственной профессиональной деятельности
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения
Уровень Высокий	На высоком уровне: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения
Уровень Высокий	На высоком уровне: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках
Уровень Высокий	На высоком уровне: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: основные правила осуществления межъязыкового и межкультурного общения в письменной и устной формах; этикетные формы на иностранном и родном языках; способы построения текстов на иностранном и родном языках
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	На высоком уровне: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: учитывать национально-культурные особенности носителей иностранного и родного языков в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыком культурной (прагматической) адаптации текста в процессе межкультурной коммуникации
ПК-1. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: существующие модели предпереводческого анализа текста для учета степени релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода

Уровень Высокий	На высоком уровне: существующие модели предпереводческого анализа текста для учета степени релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: существующие модели предпереводческого анализа текста для учета степени релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода
Уровень Высокий	На высоком уровне: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: способностью воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	На высоком уровне: способностью воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: способностью воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика
Уровень Высокий	На высоком уровне: основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
Уровень Высокий	На высоком уровне: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыком саморедактирования переводного текста
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыком саморедактирования переводного текста
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыком саморедактирования переводного текста
ПК-4. Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	На высоком уровне: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
Уровень Высокий	На высоком уровне: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: способностью находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий
Уровень	На высоком уровне: способностью находить необходимую информацию на разных этапах переводческого

Высокий	процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий
Уровень	На повышенном уровне: способностью находить необходимую информацию на разных этапах переводческого
Повышенный	процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Установочная конференция</b>	5/3	2			
	<b>Раздел 2. Подготовительный этап</b>	5/3				
2.1	Распределение заданий и функций для письменного переводческого проекта (переводчик, редактор, руководитель проекта, руководитель группы).	5/3	8	УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
2.2	Подготовка к работе над терминологической базой: получение текстового материала и заданий по методике работы, достигаемые результаты, график представления результатов, характер взаимодействия с преподавателем.	5/3	12	УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
	Самостоятельная работа	5/3		УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
	<b>Раздел 3. Основной этап</b>	5/3				
3.1	Работа над совершенствованием навыков работы с предметной сферой глоссариями, автоматизированными системами перевода и другими инструментами сопровождения переводческой деятельности.	5/3	94	УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
3.2	Работа над коллективным или индивидуальным письменным переводческим проектом.	5/3	94	УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
	<b>Раздел 4. Завершающий этап</b>	5/3				
4.1	Консультация	5/3	2	УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
4.2	Подведение итогов учебной практики, подготовка отчетов	5/3	2	УК-2; УК-3; УК-6; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-4		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	
<p>Вопросы для анализа практической переводческой деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Для кого и для какой цели переводится предлагаемый письменный текст?</li> <li>2. В чем заключается специфика предложенного на письменный перевод текста и его сложность для перевода?</li> <li>2. Какие нетипичные переводческие решения принимались, почему?</li> <li>3. Какие возникали проблемы с терминологией? Как они решались? Какие были трудности с унификацией терминологии?</li> <li>4. Каким образом решаются проблемы, связанные с лакунарностью?</li> <li>5. Каким образом производился поиск информации для решения проблемы?</li> <li>6. Как применялись автоматизированные средства, в чем было их значение и влияние на ход работы?</li> <li>7. Какие встречались характерные примеры переформулирования? Чем это было вызвано?</li> <li>8. Какие решения принимались для преодоления трудностей?</li> <li>9. Каковы дальнейшие пути развития компетенций письменного перевода?</li> </ol>	
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>	
Приложение	
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>	
<p>Оценивание результатов практики производится в следующей форме и с использованием следующих способов и средств: В форме консультаций Выделяются следующие элементы: описание работы, аргументация и вопросно-ответная форма.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Описание студентом проведенной работы. Описание поиска решений и т.п. Устные отчеты по особенностям специальных областей знания и соответствующим проблемам передачи терминологии с одного языка на другой.</li> <li>• Вопросы студента. Особое значение имеют вопросы студента по проекту. Умение задать осмысленный конкретный вопрос</li> </ul>	

и описание собственных попыток найти решение свидетельствует о степени развития переводческих компетенций.

- Аргументация принятых переводчиком решений. Грамотная аргументация свидетельствует об определенном уровне развития компетенций.
- Ответы на вопросы преподавателя.

Оценка качества выполняемого перевода/ сегмента перевода. Профессионально значимым является умение осуществить адекватный перевод.

В соответствии с поставленными целями и задачами, основной упор в ходе учебной практики делается на отношение к работе, добросовестное выполнение работы и добросовестное стремление к осмысленному применению и развитию имеющихся знаний и умений.

По итогам учебной практики ставится зачет, который является частью общего зачета по учебной практике.

В V семестре предусмотрен единый общий недифференцированный зачет по учебной практике, выставляемый по ее итогам.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л1.2	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213028">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213028</a>	Санкт-Петербург: Антология, 2012
Л1.3	Гильченко Н. Л.	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461867">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461867</a>	Санкт-Петербург: КАРО, 2008
Л1.4	Брандес М. С.	Стиль и перевод (на материале немецкого языка)	М.: Высш. шк., 1988
Л1.5	Павлова А. В., Светозарова Н. Д.	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213297">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213297</a>	Санкт-Петербург: Антология, 2012
Л1.6	Аликина, Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов	Москва: Издательство Юрайт, 2020.
Л1.7	Соколов С. В.	Курс технического перевода : немецкий язык: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471263">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471263</a>	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016
Л1.8	Соколов С. В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык : письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015

#### 6.1.2. Дополнительная литература

*(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)*

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гарбовский, Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л2.2	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л2.3	Яковлев, А.А.	Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие	Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017.

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ. Проблемные грамматические явления <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=107">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=107</a>
Э2	ЭИОС НГЛУ. <u>Сочетаемость русского языка для переводчиков (3-5 курс)</u> <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=239">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=239</a>
Э3	Откройте для себя направление Нижний Новгород <a href="https://www.tripadvisor.ru/Tourism-g298515-Nizhny_Novgorod_Nizhny_Novgorod_Oblast_Volga_District-Vacations.html">https://www.tripadvisor.ru/Tourism-g298515-Nizhny_Novgorod_Nizhny_Novgorod_Oblast_Volga_District-Vacations.html</a>
Э4	Die Entstehung des Fachwerkbaus <a href="https://www.fachwerk.de/fachwerkhaus/entstehung.html">https://www.fachwerk.de/fachwerkhaus/entstehung.html</a>
Э5	<a href="http://www.spiegel.de">Der Spiegel www.spiegel.de</a>
Э6	<a href="https://www.urkunden-online.de/urkunden-beispiele/">Urkunden-online https://www.urkunden-online.de/urkunden-beispiele/</a>
Э7	Kostenlose Musterbriefe und Vorlagen. Briefvorlagen mit Formulierungshilfen. <a href="https://www.die-wirtschaftsexperten.de/mandanten_6_30_vorlagen-und-support_vorlagen-und-musterbriefe.php">https://www.die-wirtschaftsexperten.de/mandanten_6_30_vorlagen-und-support_vorlagen-und-musterbriefe.php</a>
Э8	Geschäftsbrief Vorlagen <a href="https://www.weclapp.com/de/geschaeftsbrief-vorlage/">https://www.weclapp.com/de/geschaeftsbrief-vorlage/</a>
Э9	Landhaus Meister <a href="https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php">https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php</a>
Э10	Warenverzeichnis A-Z <a href="https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php">https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php</a>
Э11	Warenverzeichnis für die Außenhandelsstatistik <a href="https://www.destatis.de/DE/Methoden/Klassifikationen/Aussenhandel/WA2020-3200300-20700-4.pdf;jsessionid=4EFC74DEB6A4FDAAD842704E0F04D6BB.internet8731?__blob=publicationFile">https://www.destatis.de/DE/Methoden/Klassifikationen/Aussenhandel/WA2020-3200300-20700-4.pdf;jsessionid=4EFC74DEB6A4FDAAD842704E0F04D6BB.internet8731?__blob=publicationFile</a>

#### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access

	- Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или Foxit Reader
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	ABBYY LINGVO и Multitran
6.3.12.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.13.	ZOOM
6.3.14.	Система «Антиплагиат»
6.3.15.	1С: Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.16.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1.	<a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a>
6.4.2.	<a href="http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&amp;SHL=2">http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&amp;SHL=2</a>
6.4.3.	<a href="http://www.lingvo.ru/">http://www.lingvo.ru/</a>
6.4.4.	<a href="http://www.dwds.de">http://www.dwds.de</a>
6.4.5.	Spektrum.de. Online-Lexika <a href="https://www.spektrum.de/lexikon">https://www.spektrum.de/lexikon</a>
6.4.6.	<a href="https://wirtschaftslexikon.gabler.de/">https://wirtschaftslexikon.gabler.de/</a>

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

7.1	Учебные аудитории для прохождения практики, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2.	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ

<p>Подбор материалов для переводческого проекта осуществляется:</p> <p>а) руководителями практики от профилирующих кафедр переводческого факультета из имеющихся фондов материалов специальных текстов различной тематики (научно-технических, экономических, юридических, медицинских и т.п.), а также из текстов по заказам предприятий.</p> <p>б) по предложению студентов, заинтересованных в определенной тематике, определенных текстах, работа над которыми будет иметь значение для закрепления и развития их компетенций. Могут предлагаться только специальные (нехудожественные) тексты различной тематики (см. выше п. а). В этом случае руководитель практики рассматривает текст на предмет годности с дидактической и профессиональной точек зрения. Если предлагаемый проект признан негодным, студенты могут предложить иной или попросить осуществить подбор руководителя практики, как описано в п. а. Подбор текста студентами преследует цель повышения мотивации студентов, повышение уровня их самостоятельной работы и ответственности.</p> <p>Учебная практика подразумевает прежде всего письменный перевод.</p> <p>Во время учебной переводческой практики студенты:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• осуществляют письменный перевод текстов специальной направленности с иностранного языка на русский;</li> <li>• знакомятся с системой требований к деятельности письменного переводчика;</li> <li>• знакомятся с организацией координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективного переводческого проекта, и с самостоятельной координацией действий переводчиков, работающих в рамках индивидуальных проектов;</li> <li>• совершенствуют навыки использования в процессе перевода информационно-коммуникационных технологий;</li> <li>• совершенствуют навыки грамотного оформления текста, перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов;</li> <li>• совершенствуют навыки использования справочной литературы, словарей и консультаций со специалистами.</li> </ul> <p>Тексты перевода, выполняемого в рамках учебной практики, оформляются в графическом редакторе Word.</p> <p>Варианты оформления:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. оригинал и перевод параллельными текстами (слева текст оригинала, справа – перевода);</li> <li>2. оригинал и перевод представлены отдельными текстами.</li> </ol> <p>В начале практики проводится установочная конференция, где преподаватель, ответственный за организацию практики, знакомит студентов с требованиями к прохождению практики, обсуждает общие задачи практики, этапы ее проведения и т.д. По ходу практики студенты встречаются с преподавателем и обсуждают результаты работы, намечают пути совершенствования.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

- В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:
- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
  - предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и

материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;

- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- б) *ИК технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

Производственная практика  
(переводческая)  
(наименование дисциплины)

## рабочая программа

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и  
межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика,  
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (немецкий  
язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216

*в том числе:*

аудиторные занятия

самостоятельная работа 214,8

часов на контроль

*курсах):*

Виды контроля в семестрах (*на*

зачет 7

### Распределение часов по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	7		Итого	
	12-я – 15-я недели		УП	РПД
Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )	УП	РПД	УП	РПД
<b>Вид занятий</b>				
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	4	4	4	4
Самостоятельная работа	104	104	104	104
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
к.ф.н., доц. М.Б. Чиков \_\_\_\_\_

Рецензент: д.ф.н., проф. В.В. Сдобников

Рабочая программа  
Производственная практика (переводческая)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ РФ от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2023 г. №\_1

Срок действия программы: 2023-2024\_\_ уч.г.

И.о. зав. кафедрой к.ф.н. Е.А. Сакулина

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ</b>	
1.1	Цель практики: совершенствование практических навыков и компетенций студентов в области письменного перевода и приобретение навыков устного перевода в реальной производственной ситуации, а также приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.
1.2	Задачи практики:
1.2.1	приобщение студентов к непосредственной практической профессиональной деятельности в качестве переводчика,
1.2.2	выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешного выполнения обязанностей устного или письменного перевода
1.2.3	ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях.

<b>2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б2.В.01(П)</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Студенты должны иметь навыки письменного перевода, которые приобретаются во время предшествующих практике курсов переводческих дисциплин. В частности, до начала практики студенты должны иметь представление о принципах перевода, о принципах осуществления предпереводческого анализа и подготовки к переводу, о принципах достижения эквивалентности в переводе, применения приемов перевода и осуществления адекватного перевода. Во время производственной практики студенты совершенствуют навыки письменного перевода и приобретают навыки устного перевода в реальной ситуации. До начала практики пройдены курс теории перевода и практические курсы письменного перевода, изучения информационно-поисковых средств и систем переводческой памяти, учебная практика. Параллельно с производственной практикой (до и после нее) осваивается курс устного перевода.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Теория перевода
2.2.2	Практический курс письменного перевода (первый иностранный (немецкий) язык)
2.2.3	Информационно-поисковые системы
2.2.4	Системы переводческой памяти
2.2.5	Учебная практика

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ</b>	
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
Уровень Высокий	На высоком уровне: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы
Уровень Высокий	На высоком уровне: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта
Уровень Высокий	На высоком уровне: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта
Уровень	На повышенном уровне: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной

Повышенный	области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы
Уровень Высокий	На высоком уровне: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности
Уровень Высокий	На высоком уровне: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
Уровень Высокий	На высоком уровне: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений
Уровень Высокий	На высоком уровне: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
Уровень Высокий	На высоком уровне: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности

Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере
Уровень Высокий	На высоком уровне: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	На высоком уровне: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета
ПК-1. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: существующие модели предпереводческого анализа текста для учета степени релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода
Уровень Высокий	На высоком уровне: существующие модели предпереводческого анализа текста для учета степени релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: существующие модели предпереводческого анализа текста для учета степени релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода
Уровень Высокий	На высоком уровне: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: способностью воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	На высоком уровне: способностью воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: способностью воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	

<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика
Уровень Высокий	На высоком уровне: основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
Уровень Высокий	На высоком уровне: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыком саморедактирования переводного текста
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыком саморедактирования переводного текста
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыком саморедактирования переводного текста
ПК-4. Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	На высоком уровне: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
Уровень Высокий	На высоком уровне: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: способностью находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий
Уровень Высокий	На высоком уровне: способностью находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: способностью находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Установочная конференция</b>	7/4	2			
	<b>Раздел 2. Подготовительный этап</b>	7/4				
2.1	Ознакомление со структурой и функциями организации, местом переводческой деятельности и переводческого отдела (переводческих должностей) в организации – базе практики	7/4	8	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
2.2	Освоение тематики и терминологии профессиональной деятельности организации, составление предварительного глоссария	7/4	12	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
	<b>Раздел 3. Основной этап</b>	7/4				

3.1	Работа по заданиям руководителя практики	7/4	94	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
3.2	Совершенствование глоссариев, результатов и техник письменного и устного перевода в соответствии с оценкой заказчика	7/4	94	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
<b>Раздел 4. Завершающий этап</b>		7/4				
4.1	Консультация	7/4	2	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
4.2	Подведение итогов учебной практики, подготовка отчетов	7/4	2	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4		

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для анализа практической переводческой деятельности:

1. Для кого и для какой цели переводится предлагаемый письменный текст?
2. В чем заключается специфика предложенного на письменный перевод текста и его сложность для перевода?
2. Какие нетипичные переводческие решения принимались, почему?
3. Какие возникали проблемы с терминологией? Как они решались? Какие были трудности с унификацией терминологии?
4. Каким образом решаются проблемы, связанные с лакуарностью?
5. Каким образом производился поиск информации для решения проблемы?
6. Как применялись автоматизированные средства, в чем было их значение и влияние на ход работы?
7. каковы были ситуации устного общения, характер устного перевода?
8. Каковы были трудности устного перевода, какие решения принимались?
9. Какие встречались характерные примеры переформулирования? Чем это было вызвано?
9. Каковы дальнейшие пути развития компетенций письменного и устного перевода?

### 5.2. Фонд оценочных средств

Приложение

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Оценивание результатов практики производится в следующей форме и с использованием следующих способов и средств:  
В форме консультаций

Выделяются следующие элементы: описание работы, аргументация и вопросно-ответная форма.

- Описание студентом проведенной работы. Описание поиска решений и т.п. Устные отчёты по особенностям специальных областей знания и соответствующим проблемам передачи терминологии с одного языка на другой.
- Вопросы студента. Особое значение имеют вопросы студента по проекту. Умение задать осмысленный конкретный вопрос и описание собственных попыток найти решение свидетельствует о степени развития переводческих компетенций.
- Аргументация принятых переводчиком решений. Грамотная аргументация свидетельствует об определенном уровне развития компетенций.
- Ответы на вопросы преподавателя.

Оценка качества выполняемого перевода/ сегмента перевода. Профессионально значимым является умение осуществить адекватный перевод.

В соответствии с поставленными целями и задачами, основной упор в ходе учебной практики делается на отношение к работе, добросовестное выполнение работы и добросовестное стремление к осмысленному применению и развитию имеющихся знаний и умений.

По итогам учебной практики ставится зачет, который является частью общего зачета по учебной практике.

В VII семестре предусмотрен единый общий недифференцированный зачет по производственной практике, выставляемый по ее итогам.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л1.2	Дзенс Н.И., Перевышина И.Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213028">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213028</a>	Санкт-Петербург: Антология, 2012
Л1.3	Гильченко Н. Л.	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461867">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461867</a>	Санкт-Петербург: КАРО, 2008
Л1.4	Брандес М. С.	Стиль и перевод (на материале немецкого языка)	М.: Высш. шк., 1988
Л1.5	Павлова А. В., Свет	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-	Санкт-

	озарова Н. Д.	русского перевода: справочник <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213297">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213297</a>	Петербург: Антология, 2012
Л1.6	Аликина, Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов	Москва: Издательство Юрайт, 2020.
Л1.7	Соколов С. В.	Курс технического перевода : немецкий язык: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471263">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471263</a>	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016
Л1.8	Соколов С. В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык : письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015

### 6.1.2. Дополнительная литература

(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гарбовский, Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л2.2	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л2.3	Яковлев, А.А.	Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие	Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭИОС НГЛУ. Проблемные грамматические явления <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=107">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=107</a>
Э2	ЭИОС НГЛУ. <u>Сочетаемость русского языка для переводчиков (3-5 курс)</u> <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=239">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=239</a>
Э3	Откройте для себя направление Нижний Новгород <a href="https://www.tripadvisor.ru/Tourism-g298515-Nizhny_Novgorod_Nizhny_Novgorod_Oblast_Volga_District-Vacations.html">https://www.tripadvisor.ru/Tourism-g298515-Nizhny_Novgorod_Nizhny_Novgorod_Oblast_Volga_District-Vacations.html</a>
Э4	Die Entstehung des Fachwerkbaus <a href="https://www.fachwerk.de/fachwerkhaus/entstehung.html">https://www.fachwerk.de/fachwerkhaus/entstehung.html</a>
Э5	<a href="http://www.spiegel.de">Der Spiegel www.spiegel.de</a>
Э6	<a href="https://www.urkunden-online.de/urkunden-beispiele/">Urkunden-online https://www.urkunden-online.de/urkunden-beispiele/</a>
Э7	Kostenlose Musterbriefe und Vorlagen. Briefvorlagen mit Formulierungshilfen. <a href="https://www.die-wirtschaftsexperten.de/mandanten_6_30_vorlagen-und-support_vorlagen-und-musterbriefe.php">https://www.die-wirtschaftsexperten.de/mandanten_6_30_vorlagen-und-support_vorlagen-und-musterbriefe.php</a>
Э8	Geschäftsbrief Vorlagen <a href="https://www.weclapp.com/de/geschaeftsbrief-vorlage/">https://www.weclapp.com/de/geschaeftsbrief-vorlage/</a>
Э9	Landhaus Meister <a href="https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php">https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php</a>
Э10	Warenverzeichnis A-Z <a href="https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php">https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php</a>
Э11	Warenverzeichnis für die Außenhandelsstatistik <a href="https://www.destatis.de/DE/Methoden/Klassifikationen/Aussenhandel/WA2020-3200300-20700-4.pdf;jsessionid=4EFC74DEB6A4FDAAD842704E0F04D6BB.internet8731?__blob=publicationFile">https://www.destatis.de/DE/Methoden/Klassifikationen/Aussenhandel/WA2020-3200300-20700-4.pdf;jsessionid=4EFC74DEB6A4FDAAD842704E0F04D6BB.internet8731?__blob=publicationFile</a>

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или Foxit Reader
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10	Adobe PhotoShop
6.3.11	ABBYY LINGVO и Multitran
6.3.12	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.13	ZOOM
6.3.14	Система «Антиплагиат»
6.3.15	1С: Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.16	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	<a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a>
6.4.2	<a href="http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&amp;SHL=2">http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&amp;SHL=2</a>
6.4.3	<a href="http://www.lingvo.ru/">http://www.lingvo.ru/</a>
6.4.4	<a href="http://www.dwds.de">http://www.dwds.de</a>
6.4.5	Spektrum.de. Online-Lexika <a href="https://www.spektrum.de/lexikon">https://www.spektrum.de/lexikon</a>
6.4.6	<a href="https://wirtschaftslexikon.gabler.de/">https://wirtschaftslexikon.gabler.de/</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

7.1	Учебные аудитории для прохождения практики, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2.	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ

Практика проводится в организации, профессиональная деятельность которой предполагает переводческую. До прохождения практики студент получает задание от НГЛУ, заключающееся в следующем:

- изучение характера деятельности организации и места переводческой деятельности в ней,
- изучение тематики, терминологического аппарата, проблем и трудностей;
- отслеживание проблем и трудностей, принимаемых решений.

Практика проводится в соответствии с заданиями организации – базы практики.

По окончании практики студенты отчитываются в том числе по следующим вопросам:

- Организация переводческой деятельности на базе практики, ее назначение,
- тематика, терминологический аппарат переводов,
- проблемы и трудности, пути решения,
- отзывы заказчика, корректировка,
- конечный результат, функциональное соответствие продукта.

#### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИК технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:
- технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
  - б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
  - в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:
    - предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
    - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
    - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



Производственная практика  
(научно-исследовательская работа)  
(наименование дисциплины)

## рабочая программа

Закреплена за кафедрой Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и  
межкультурной коммуникации

Учебный план Направление подготовки (специальность) 45.03.02 Лингвистика,  
Профиль подготовки (специализация) Перевод и переводоведение (немецкий  
язык)

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану **108**

*в том числе:*

аудиторные занятия

самостоятельная работа **104**

часов на контроль

*курсах):*

Виды контроля в семестрах *(на*

зачет 8

### Распределение часов по семестрам

Семестр ( <i>Курс для заочной формы обучения</i> )	7		Итого	
	Неделя ( <i>для очной формы обучения</i> )			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
Самостоятельная работа	<b>104</b>	<b>104</b>	<b>104</b>	<b>104</b>
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):  
к.ф.н., доц. М.Б. Чиков \_\_\_\_\_

Рецензент: д.ф.н., проф. В.В. Сдобников

Рабочая программа  
Производственная практика (научно-исследовательская работа)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ РФ от 12 августа 2020 г. № 969.

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение, утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Протокол от 26 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023-2024\_\_ уч.г.

И.о. зав. кафедрой к.ф.н. Е.А. Сакулина

<b>1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ</b>	
1.1	Целью практики является выполнение выпускной квалификационной работы.
1.2	Задачи практики: обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана; сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы; выполнение индивидуального задания, связанного с темой выпускной квалификационной работы.

<b>2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
Цикл (раздел) ОПОП:	<i>Б2.О.02(Н)</i>
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практическая и теоретическая подготовка по первому и второму иностранным языкам и переводу включая все его виды: письменный, устный, специальный, коммерческий.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Теория перевода
2.2.2	Практический курс письменного перевода (первый иностранный (немецкий) язык)
2.2.3	Информационно-поисковые системы
2.2.4	Системы переводческой памяти
2.2.5	Специальный перевод
2.2.6	Коммерческий перевод
2.2.7	Устный перевод
2.2.8	Учебная практика
2.2.9	Производственная практика (переводческая)

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ</b>	
<b>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методы критического анализа, основы системного подхода
Уровень Высокий	На высоком уровне: методы критического анализа, основы системного подхода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: методы критического анализа, основы системного подхода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области
Уровень Высокий	На высоком уровне: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий
<b>УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
Уровень Высокий	На высоком уровне: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы
Уровень Высокий	На высоком уровне: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы

	результаты, сроки выполнения проектной работы
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта
Уровень Высокий	На высоком уровне: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы
Уровень Высокий	На высоком уровне: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности
Уровень Высокий	На высоком уровне: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
Уровень Высокий	На высоком уровне: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений
Уровень Высокий	На высоком уровне: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
Уровень Высокий	На высоком уровне: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач

Повышенный	совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере
Уровень Высокий	На высоком уровне: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере; способы организации экономических отношений в профессиональной сфере
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Высокий	На высоком уровне: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета
ПК-1. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: существующие модели предпереводческого анализа текста для учета степени релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода
Уровень Высокий	На высоком уровне: существующие модели предпереводческого анализа текста для учета степени релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: существующие модели предпереводческого анализа текста для учета степени релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода
Уровень Высокий	На высоком уровне: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определять особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определять цель осуществления перевода

<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: способностью воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации
Уровень Высокий	На высоком уровне: способностью воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: способностью воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика
Уровень Высокий	На высоком уровне: основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; требования к результатам деятельности письменного переводчика
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
Уровень Высокий	На высоком уровне: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: навыком саморедактирования переводного текста
Уровень Высокий	На высоком уровне: навыком саморедактирования переводного текста
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: навыком саморедактирования переводного текста
ПК-4. Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	
<b>Знать:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
Уровень Высокий	На высоком уровне: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач
<b>Уметь:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
Уровень Высокий	На высоком уровне: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода
<b>Владеть:</b>	
Уровень Пороговый	На пороговом уровне: способностью находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий
Уровень Высокий	На высоком уровне: способностью находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий
Уровень Повышенный	На повышенном уровне: способностью находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий

<b>4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ</b>						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Установочная конференция</b>	8/4	2			
	<b>Раздел 2. Подготовительный этап</b>	8/4				
2.1	Ознакомление со структурой и функциями организации, местом переводческой деятельности и переводческого отдела (переводческих должностей) в организации – базе практики	8/4	8	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4		
2.2	Освоение тематики и терминологии профессиональной деятельности организации, составление предварительного глоссария	8/4	12	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4		

	<b>Раздел 3. Основной этап</b>	8/4			
3.1	Работа по заданиям руководителя практики	8/4	94	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4	
3.2	Совершенствование глоссариев, результатов и техник письменного и устного перевода в соответствии с оценкой заказчика	8/4	94	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4	
	<b>Раздел 4. Завершающий этап</b>	8/4			
4.1	Консультация	8/4	2	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4	
4.2	Подведение итогов учебной практики, подготовка отчетов	8/4	2	УК-2; УК-3; УК-6; УК-10; ПК-1; ПК-2; ПК-4	

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для анализа практической переводческой деятельности:

1. Для кого и для какой цели переводится предлагаемый письменный текст?
2. В чем заключается специфика предложенного на письменный перевод текста и его сложность для перевода?
2. Какие нетипичные переводческие решения принимались, почему?
3. Какие возникали проблемы с терминологией? Как они решались? Какие были трудности с унификацией терминологии?
4. Каким образом решаются проблемы, связанные с лакунарностью?
5. Каким образом производился поиск информации для решения проблемы?
6. Как применялись автоматизированные средства, в чем было их значение и влияние на ход работы?
7. каковы были ситуации устного общения, характер устного перевода?
8. Каковы были трудности устного перевода, какие решения принимались?
9. Какие встречались характерные примеры переформулирования? Чем это было вызвано?
9. Каковы дальнейшие пути развития компетенций письменного и устного перевода?

### 5.2. Фонд оценочных средств

Приложение

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

Оценивание результатов практики производится в следующей форме и с использованием следующих способов и средств:

В форме консультаций

Выделяются следующие элементы: описание работы, аргументация и вопросно-ответная форма.

- Описание студентом проведенной работы. Описание поиска решений и т.п. Устные отчеты по особенностям специальных областей знания и соответствующим проблемам передачи терминологии с одного языка на другой.
- Вопросы студента. Особое значение имеют вопросы студента по проекту. Умение задать осмысленный конкретный вопрос и описание собственных попыток найти решение свидетельствует о степени развития переводческих компетенций.
- Аргументация принятых переводчиком решений. Грамотная аргументация свидетельствует об определенном уровне развития компетенций.
- Ответы на вопросы преподавателя.

Оценка качества выполняемого перевода/ сегмента перевода. Профессионально значимым является умение осуществить адекватный перевод.

В соответствии с поставленными целями и задачами, основной упор в ходе учебной практики делается на отношение к работе, добросовестное выполнение работы и добросовестное стремление к осмысленному применению и развитию имеющихся знаний и умений.

По итогам учебной практики ставится зачет, который является частью общего зачета по учебной практике.

В VII семестре предусмотрен единый общий недифференцированный зачет по производственной практике, выставляемый по ее итогам.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л1.2	Дзенс Н.И., Перевыши на И.Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213028">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213028</a>	Санкт-Петербург: Антология, 2012
Л1.3	Гильченко Н. Л.	Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461867">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461867</a>	Санкт-Петербург: КАРО, 2008
Л1.4	Брандес М. С.	Стиль и перевод (на материале немецкого языка)	М.: Высш. шк., 1988
Л1.5	Павлова А. В., Светоза	Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-	Санкт-Петербург: Антология,

	рова Н. Д.	русского перевода: справочник <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213297">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=213297</a>	2012
Л1.6	Аликина, Е. В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов	Москва: Издательство Юрайт, 2020.
Л1.7	Соколов С. В.	Курс технического перевода : немецкий язык: учебное пособие <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471263">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=471263</a>	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016
Л1.8	Соколов С. В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык : письменный перевод и устный перевод с листа: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b> <i>(литература из электронных ресурсов и печатные варианты из библиотеки НГЛУ)</i>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Гарбовский, Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л2.2	Бродский, М. Ю.	Устный перевод : учебник для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020.
Л2.3	Яковлев, А.А.	Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие	Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	ЭИОС НГЛУ. Проблемные грамматические явления <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=107">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=107</a>		
Э2	ЭИОС НГЛУ. <u>Сочетаемость русского языка для переводчиков (3-5 курсы)</u> <a href="https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=239">https://tests.lunn.ru/course/view.php?id=239</a>		
Э3	Откройте для себя направление Нижний Новгород <a href="https://www.tripadvisor.ru/Tourism-g298515-Nizhny_Novgorod_Nizhny_Novgorod_Oblast_Volga_District-Vacations.html">https://www.tripadvisor.ru/Tourism-g298515-Nizhny_Novgorod_Nizhny_Novgorod_Oblast_Volga_District-Vacations.html</a>		
Э4	Die Entstehung des Fachwerkbaus <a href="https://www.fachwerk.de/fachwerkhaus/entstehung.html">https://www.fachwerk.de/fachwerkhaus/entstehung.html</a>		
Э5	<a href="http://www.spiegel.de">Der Spiegel www.spiegel.de</a>		
Э6	<a href="https://www.urkunden-online.de/urkunden-beispiele/">Urkunden-online https://www.urkunden-online.de/urkunden-beispiele/</a>		
Э7	Kostenlose Musterbriefe und Vorlagen. Briefvorlagen mit Formulierungshilfen. <a href="https://www.die-wirtschaftsexperten.de/mandanten_6_30_vorlagen-und-support_vorlagen-und-musterbriefe.php">https://www.die-wirtschaftsexperten.de/mandanten_6_30_vorlagen-und-support_vorlagen-und-musterbriefe.php</a>		
Э8	Geschäftsbrief Vorlagen <a href="https://www.weclapp.com/de/geschaeftsbrief-vorlage/">https://www.weclapp.com/de/geschaeftsbrief-vorlage/</a>		
Э9	Landhaus Meister <a href="https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php">https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php</a>		
Э10	Warenverzeichnis A-Z <a href="https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php">https://www.landhaus-meister.de/speisen-getraenke/speisekarte.php</a>		
Э11	Warenverzeichnis für die Außenhandelsstatistik <a href="https://www.destatis.de/DE/Methoden/Klassifikationen/Aussenhandel/WA2020-3200300-20700-4.pdf;jsessionid=4EFC74DEB6A4FDAAD842704E0F04D6BB.internet8731?__blob=publicationFile">https://www.destatis.de/DE/Methoden/Klassifikationen/Aussenhandel/WA2020-3200300-20700-4.pdf;jsessionid=4EFC74DEB6A4FDAAD842704E0F04D6BB.internet8731?__blob=publicationFile</a>		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook		
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC или Foxit Reader		
6.3.4.	ABBYY FineReader 11		
6.3.5.	Microsoft Edge		
6.3.6.	Mozilla Firefox		
6.3.7.	Google Chrome		
6.3.8.	CorelDraw		
6.3.9.	Adobe InDesign cs 6		
6.3.10.	Adobe PhotoShop		
6.3.11.	ABBYY LINGVO и Multitran		
6.3.12.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)		
6.3.13.	ZOOM		
6.3.14.	Система «Антиплагиат»		
6.3.15.	1С: Бухгалтерия 8. Учебная версия		
6.3.16.	Антивирус Касперского		
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>			
6.4.1	<a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a>		
6.4.2.	<a href="http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&amp;SHL=2">http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&amp;SHL=2</a>		
6.4.3.	<a href="http://www.lingvo.ru/">http://www.lingvo.ru/</a>		
6.4.4	<a href="http://www.dwds.de">http://www.dwds.de</a>		
6.4.5	Spektrum.de. Online-Lexika <a href="https://www.spektrum.de/lexikon">https://www.spektrum.de/lexikon</a>		
6.4.6	<a href="https://wirtschaftslexikon.gabler.de/">https://wirtschaftslexikon.gabler.de/</a>		

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

7.1	Учебные аудитории для прохождения практики, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.
7.2.	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ

Практика проводится в организации, профессиональная деятельность которой предполагает переводческую. До прохождения практики студент получает задание от НГЛУ, заключающееся в следующем:

- изучение характера деятельности организации и места переводческой деятельности в ней,
- изучение тематики, терминологического аппарата, проблем и трудностей;
- отслеживание проблем и трудностей, принимаемых решений.

Практика проводится в соответствии с заданиями организации – базы практики.

По окончании практики студенты отчитываются в том числе по следующим вопросам:

- Организация переводческой деятельности на базе практики, ее назначение,
- тематика, терминологический аппарат переводов,
- проблемы и трудности, пути решения,
- отзывы заказчика, корректировка,
- конечный результат, функциональное соответствие продукта.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие чёткой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

- технологии здоровьесбережения:* обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).
- ИК технологии:* обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).
- Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета:*
- технологии индивидуализации обучения:* обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются

стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к

ограничениям их здоровья;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).